1726

HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC NÔNG NGHIỆP VÀ CÔNG NÔNG NGHIỆP
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
BỘ NGOẠI GIAO

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ác-hen-ti-na, sau đây gọi là "Các Bên",

Quan tâm đặc biệt tới việc tăng cường hợp tác trong ngành nông nghiệp và công nông nghiệp được đánh giá là rất quan trọng đối với sự phát triển không ngừng của nền kinh tế cửa hai nước, và

Nhận thấy lợi ích cho cả hai Bên từ sự hợp tác giữa các tổ chức liên quan tới các vấn đề trong nghiên cứu, thông tin và phát triển nông nghiệp và công nông nghiệp.

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU :

ĐIỀU 1

Các Bên cam kết thiết lập và đẩy mạnh sự hợp tác về các lĩnh vực cây trồng, vật nuôi, thuỷ sản, công nghiệp thực phẩm, lâm nghiệp, và phát triển nông thôn. Sự hợp tác này dựa trên cơ sở trao đổi chuyên gia kỹ thuật, tài liệu và thông tin để xác định các lĩnh vực hai Bên cùng quan tâm và tiến hành các hội nghị và hội thảo kỹ thuật.

Các Bên sẽ thúc đẩy và tạo điều kiện để các tổ chức và cá nhân tham gia vào nghiên cứu và thông tin trong các lĩnh vực nêu trên.

ĐIỀU 2

Các Bên sẽ nỗ lực thúc đẩy cùng phát triển và tiếp thị các sản phẩm nông nghiệp và nông sản chế biến, vật tư và thiết bị, cũng như tạo điều kiện cho sự phát triển mối quan hệ giữa các tổ chức và cá nhân thông qua việc trao đổi các đoàn kỹ thuật cụ thể, tổ chức các hội thảo, hội nghị khoa học chuyên đề và tham gia vào các triển lãm chuyên ngành.

ĐIỀU 3

Phổ biến thông tin cho các doanh nghiệp của Việt Nam và Ác-hen-ti-na có liên quan tới xuất khẩu và nhập khẩu các sản phẩm nông nghiệp và nông sản chế biến, tạo điều kiện cho sự phát triển hợp tác công nghệ và công nông nghiệp giữa các doanh nghiệp, các hợp tác xã, các tổ chức và cá nhân của cả hai nước vào các lĩnh vực cây trồng, vật nuôi, thuỷ sản, công nghiệp thực phẩm, lâm nghiệp và phát triển nông thôn.

ĐIỀU 4

Một Nhóm Công tác sẽ được thành lập và do hai cán bộ cao cấp thuộc Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn của Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Nông nghiệp, Thuỷ sản và Lâm nghiệp của Cộng Hoà Ác-hen-ti-na cùng điều hành, chịu trách nhiệm xây dựng các chương trình về các vấn đề đã đề cập trong Hiệp định này, cũng như việc đánh giá và sự tiếp tục thực hiện. Nhóm Công tác sẽ họp ít nhất một năm một lần luân phiên tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và tại Cộng hoà Ác-hen-ti-na.

ĐIỀU 5

Các chi phí nẩy sinh trong việc thực thi Hiệp định này sẽ do từng Bên thanh toán và sẽ phụ thuộc vào khả năng cấp kinh phí từ nguồn quốc gia hay quốc tế.

Vụ Luật pháp & Điều ước quốc tế
BỘ NGOẠI GIAO

ĐIỀU 6

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày có thông báo mới nhất mà Các Bên thông báo cho nhau đã hoàn thành mọi thủ tục tương ứng trong nước để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định sẽ có giá trị trong thời gian năm (5) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm năm một, nếu không có Bên nào tuyên bố huỷ bỏ Hiệp định này bằng văn bản sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Việc tuyên bố huỷ bỏ Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới các chương trình cũng như các hoạt động đang thực hiện trừ phi Các Bên thoả thuận một giải pháp khác.

Làm tại Hà Nội, ngày 17 tháng 2 năm 1997, thành ba bản gốc, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có tranh chấp trong dịch thuật thì bản tiếng Anh sẽ có giá trị hơn.

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA**

BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Luật pháp&Điều ước quốc tế

AGREEMENT
IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Luật pháp & Điều ước quốc tế

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Parties".

Paying special attention to strengthen the cooperation in the agricultural and agro-industrial sectors considered of great importance for an uninterrupted development of the economies of both countries; and

Considering the mutual benefit deriving from a collaboration between the agencies dealing with the issues on agricultural and agro-industrial research, information and development;

HAVE AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE 1

The Parties undertake to establish and strengthen the cooperation on agriculture, livestock, fishery, forestry, food industry and rural development. Such cooperation shall be mainly based on the exchange of technicians, documentation and information for the identification of areas of mutual interest, and the carrying out of seminars and technical symposiums.

The Parties shall promote and facilitate the participation of public and private agencies and individuals for research and information in the above-mentioned fields.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavour to encourage joint development and marketing of agricultural and agro-processed products, materials and equipment as well as to facilitate the relationship between public and private agencies and individuals through the exchange of specific technical missions, organization of seminars, symposiums and sectorial exhibitions.

ARTICLE 3

The dissemination of information shall be intensified for Vietnamese and Argentine companies involved in the importation and exportation of agricultural and agro-processed products, thus enabling the development of the technological and agro-industrial cooperation implying the participation of public, private and cooperative entities and individuals from both countries in the fields of agriculture, livestock, fishery, food industry, forestry and rural development.

ARTICLE 4

A Working Group shall be set up and co-chaired by two senior officials, belonging to the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam and the Agriculture, Fishery and Food Secretariat of the Argentine Republic, who shall be in charge of establishing programs on the matters referred to in this Agreement, as well as their evaluation and follow-up. The Working Group shall meet at least once a year, alternatively in the Socialist Republic of Vietnam and the Argentine Republic.

ARTICLE 5

The costs arising from the fulfillment of this Agreement shall be paid by each Party and shall depend on the possibility of funds allocation at national or international levels.

BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Luật pháp & Điều ước quốc tế

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of the last notice by which the Parties inform each other that their domestic respective requirements for its entry into force have been complied with. It shall remain in force for a term of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods, unless one of the Parties denounces it by giving a written notice six months before its expiration date.

The denounciation of this Agreement shall not affect neither the programs nor the activities under execution unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Hanoi, on 17 February 1997, in three original copies, in Vietnamese, Spanish and English languages, being such texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Luật pháp & Điều ước quốc tế

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 74 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 10 tháng 8 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Duy Chiến

BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Luật pháp&Điều ước quốc tế

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công nghiệp,
- Bộ Nông nghiệp và PTNT,
- Bộ Thương mại,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ac-hen-ti-na,
- Vụ Châu Mỹ,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định hợp tác nông nghiệp và công nông nghiệp giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ac-hen-ti-na bắt đầu có hiệu lực từ ngày 02 tháng 8 năm 2000.